

## 约伯记第十六章译文对照

### 【伯十六 1】

〔和合本〕「约伯回答说：」

〔吕振中译〕「约伯回答说：」

〔新译本〕「约伯回答说：」

〔现代译本〕「约伯回答：」

〔当代译本〕「约伯回答说：」

〔文理本〕「约伯曰、」

〔思高译本〕「约伯回答说：」

〔牧灵译本〕「约伯回答说：」

### 【伯十六 2】

〔和合本〕「“这样的话我听了许多。你们安慰人，反叫人愁烦。」

〔吕振中译〕「『这样的话我听了许多了；你们都是叫人苦恼的安慰者。』

〔新译本〕「“像这样的话，我听了许多；你们都是叫人愁烦的安慰者。」

〔现代译本〕「这样的话我已经听够了；你们的安慰反而带来愁烦。」

〔当代译本〕「“这些话，我听得太多了。你们安慰人，反惹人愁烦。」

〔文理本〕「如斯之言、我闻之屡矣、尔之慰藉、反增苦恼、」

〔思高译本〕「像这样的话，我听了许多；你们的安慰反使人烦恼。」

〔牧灵译本〕「这样的话我已听了许多。你们的安慰反而使人悲伤！」

### 【伯十六 3】

〔和合本〕「虚空的言语有穷尽吗？有什么话惹动你回答呢？」

〔吕振中译〕「虚空如风的话有穷尽么？有甚么激动着你来回答呢？」

〔新译本〕「虚空的言语，有穷尽吗？或有甚么惹你答个不休的呢？」

〔现代译本〕「你们还要不休不止地讲这些废话吗？你们非说最后一句话不成吗？」

〔当代译本〕「你们还不愿意停止这些愚拙的话吗？我说了些甚么，要叫你们滔滔不绝地说个不停呢？」

〔文理本〕「虚诞之词、有终极乎、尔之应对、何所激耶、」

〔思高译本〕「这些风凉话何时了？或者有什么事迫你非说不可？」

〔牧灵译本〕「这样的空谈何时才能停止？是什么使你们非说不可？」

#### 【伯十六 4】

〔**和合本**〕「我也能说你们那样的话。你们若处在我的境遇，我也会联络言语攻击你们，又能向你们摇头。」

〔**吕振中译**〕「我，我也能说话、像你们那样阿；只要你们处于我的境遇，那、我也会编撰言论来攻击你们，向你们摇头呀；」

〔**新译本**〕「你们若处在我的景况，我也能像你们那样说话，我也能砌辞攻击你们，并且能向你们摇头。」

〔**现代译本**〕「如果我的境遇跟你们的调换，我也会说你们所说的话。我会煞有介事地向你们摇摇头，编出一连串的话来责备你们。」

〔**当代译本**〕「倘若你我易地而处，我也可以像你们那样说话，编出大套理论来攻击你们，还会为你们摇头叹息。」

〔**文理本**〕「我亦能言尔所言、假使尔心处于我心之境、我亦能辑词责尔、向尔摇首、」

〔**思高译本**〕「若是你们处在我的境遇中，我也会说像你们所说的话，也会花言巧语讥笑你们，向你们摇头。」

〔**牧灵译本**〕「如果你们处于我的境遇，我也能说出你们所说的，也会花言巧语讥笑你们，向你们摇头。」

#### 【伯十六 5】

〔**和合本**〕「但我必用口坚固你们，用嘴消解你们的忧愁。」

〔**吕振中译**〕「我能用口使你们壮胆，我嘴唇一动、就能制止你们的愁苦。」

〔**新译本**〕「我能用口鼓励你们，我嘴唇的安慰，能缓和你们的痛苦。」

〔**现代译本**〕「我晓得怎样拿好听的话鼓励你们，也会鼓如簧之舌来安慰你们。」

〔**当代译本**〕「但我却不会这样做，我只会说一些能够帮助你们的话，减轻你们的痛苦。」

〔**文理本**〕「然我必以口坚尔志、以舌解尔忧、」

〔**思高译本**〕「我也会以口舌宽慰你们，摇唇鼓舌来减轻你们的痛苦。」

〔**牧灵译本**〕「我也会以口舌鼓励你们，用动听的话来安慰你们。」

#### 【伯十六 6】

〔**和合本**〕「“我虽说话，忧愁仍不得消解；我虽停住不说，忧愁就离开我吗？”」

〔**吕振中译**〕「『就使我说话，痛伤仍然不得制止；就使我自忍不说，多少伤痛会离开我呢？』」

〔**新译本**〕「我若说话，痛苦仍不消解，我若闭口不说，痛苦也不离开我。」

〔**现代译本**〕「然而，我讲话无济于事；沉默也不能消除我的痛苦。」

〔**当代译本**〕「现在，无论我怎样申辩，仍不能驱除我的痛苦；同样，就是我不发一言，对我又有甚么益处呢？」

〔文理本〕「我虽言之、我忧不解、我若不言、我忧其离我乎、」

〔思高译本〕「我若讲话，痛苦并不停止；我若闭口不言，难道痛苦就离开我？」

〔牧灵译本〕「我若讲话，痛苦并不停止，我若沉默，痛苦也不会远离我。」

### 【伯十六 7】

〔和合本〕「但现在神使我困倦，使亲友远离我，」

〔吕振中译〕「实在的、现在你〔传统：他〕真地使我累死，使我一切亲友令我凄凉。」

〔新译本〕「现在 神使我困倦，‘你蹂躏了我的全家，」

〔现代译本〕「神啊，你使我疲乏不堪；你使我家破人亡。」

〔当代译本〕「神现在使我困乏，祂摧毁了我的家庭，」

〔文理本〕「神使我困惫、俾我亲朋离逝、」

〔思高译本〕「现今天主的确叫我厌倦，使我每个亲人都远离了我；」

〔牧灵译本〕「我若讲话，痛苦并不停止，我若沉默，痛苦也不会远离我。」

### 【伯十六 8】

〔和合本〕「又抓住我，作见证攻击我。我身体的枯瘦，也当面见证我的不是。」

〔吕振中译〕「又使我萎缩，这就作为见证起来攻击我；我的枯瘦也当面证见我的不对。」

〔新译本〕「又把我捆绑起来。’这就作为证据；我身体的枯瘦也当面作证反对我。」

〔现代译本〕「你抓住了我；你敌对我。如今我只剩下皮包骨；别人以此来证明我有罪。」

〔当代译本〕「又使我瘦骨嶙峋，藉以此来见证我的不是。」

〔文理本〕「尔拘执我、以惩我罪、憔悴之状、面证我过、」

〔思高译本〕「使我憔悴，以指证我；使我消瘦，当面非难我。」

〔牧灵译本〕「他又抓住我，作证攻击我；使我消瘦，当面非难我。」

### 【伯十六 9】

〔和合本〕「主发怒撕裂我，逼迫我，向我切齿；我的敌人怒目看我。」

〔吕振中译〕「我的忿怒撕裂了我，放我堕地〔传统：怀恨逼迫我〕，向我咬牙切齿；敌对我的、以锐利怒眼看我。」

〔新译本〕「他的怒气撕裂我，攻击我；他向我咬牙切齿，我的敌人以锐利的眼光看着我。」

〔现代译本〕「神在忿怒中撕裂了我；他向我咬牙切齿。我的仇敌怒目瞪着我；」

〔当代译本〕「祂在愤怒中撕裂我、针对我，向我咬牙切齿。祂充满愤怒的目光，要彻底消灭我。」

〔文理本〕「以怒破裂我、窘迫我、向我切齿、我敌拭目视我、」

〔思高译本〕「他在愤怒中撕裂我，窘迫我，向我咬牙切齿；我仇人锋利的眼睛常盯着我。」

〔牧灵译本〕「天主在烈怒中撕裂了我，对我咬牙切齿，而我的仇敌则对我虎视眈眈，」

### 【伯十六 10】

〔和合本〕「他们向我开口，打我的脸羞辱我，聚会攻击我。」  
〔吕振中译〕「他们张开了口来侮辱我，击打我的嘴巴来羞辱我，集为一群来攻击我。」  
〔新译本〕「他们向我大大张嘴，以蔑视的态度打我的脸颊，联合一起攻击我。」  
〔现代译本〕「人家开口嘲弄我。他们用巴掌打我的脸；他们围攻我。」  
〔当代译本〕「我的敌人张嘴要吞噬我，他们轻蔑地掌掴我的脸，又联合起来攻击我。」  
〔文理本〕「彼众向我张吻、批颊辱我、集会攻我、」  
〔思高译本〕「他们张开大口想吞噬我，责骂着打我的面颊，一起拥上前来攻击我。」  
〔牧灵译本〕「张开大口嘲笑我；他们打我的脸颊，蜂拥而上攻击我。」

### 【伯十六 11】

〔和合本〕「神把我交给不敬虔的人，把我扔到恶人的手中。」  
〔吕振中译〕「神把我送交给不义的人（传统：小孩子）；他猛力扔我倒落于恶人手中。」  
〔新译本〕「神把我交给不义的人，把我丢在恶人的手中。」  
〔现代译本〕「神把我交给坏人手里；他把我丢弃在罪人手中。」  
〔当代译本〕「神已把我交给罪人，祂把我扔到恶人手中。」  
〔文理本〕「神付我于不虔之辈、投我于恶人之手、」  
〔思高译本〕「天主将我交于不义之人，将我丢在恶人手中。」  
〔牧灵译本〕「天主已把我交于恶人手中，我已落入恶人的魔爪。」

### 【伯十六 12】

〔和合本〕「我素来安逸，他折断我，掐住我的颈项把我摔碎，又立我为他的箭靶子。」  
〔吕振中译〕「我素来安逸，他拆裂了我，掐住我的脖子，把我摔碎；又立了我做他的箭靶子。」  
〔新译本〕「我本来安逸，他却把我压碎；掐着我的颈项，把我摔碎；又把我当作他的箭靶。」  
〔现代译本〕「我本来生活安逸，但神折磨我；他扼着我的喉咙，把我摔碎了。他把我当箭靶子，」  
〔当代译本〕「一直以来，我都是过着宁静的生活，祂却要粉碎我，掐着我的颈项，把我摔碎，又拿我来作祂的箭靶。」  
〔文理本〕「我素平康、彼乃折我、执我之颈、擲而碎我、以我为的、」  
〔思高译本〕「我原来安宁，他却折磨我，抓住我的脖子，粉碎我，又拿我当作他的箭靶。」  
〔牧灵译本〕「我本平安无事，他却折磨我，抓住我的脖子把我摔成碎片。他把我当成箭靶，」

### 【伯十六 13】

〔和合本〕「他的弓箭手四面围绕我，他破裂我的肺腑，并不留情，把我的胆倾倒在地上，」  
〔吕振中译〕「他的弓箭手四面围绕我；他破裂了我的腰肾，全不顾惜；把我的肝胆倾倒在地上。」  
〔新译本〕「他的弓箭手四面包围我，他剖开我的腰子，全不顾惜，把我的胆倾倒在地上。」

〔现代译本〕「从四面向我射击；他的箭射中我的要害，使我的肝胆倾流地上。」

〔当代译本〕「祂的弓箭手四面围攻，向我放箭，毫不留情地把我的肺腑剖开，使我肝胆涂地。」

〔文理本〕「彼之射者环我、剖我肾、不施矜恤、沥我胆于地、」

〔思高译本〕「他的箭矢四面射击我，射穿我的腰，毫不留情，使我的胆倾流于地。」

〔牧灵译本〕「对着我开弓放箭，四面射击我，毫不留情地射穿我的腰，使我的胆汁倾流于地。」

#### 【伯十六 14】

〔和合本〕「将我破裂又破裂，如同勇士向我直闯。」

〔吕振中译〕「他把我打到有破口又有破口；如同勇士直闯来攻击我。」

〔新译本〕「他把我破伤，在破口上又加破伤，如勇士一般向我直冲。」

〔现代译本〕「他一再地击伤我；他像武士疯狂地践踏我。」

〔当代译本〕「祂一次又一次地伤害我，就像战士一样向我扑来。」

〔文理本〕「屡加毁坏、有若勇士、趋而攻我、」

〔思高译本〕「他将我撕裂粉碎，有如武士向我跑来。」

〔牧灵译本〕「他如同勇士，向我直闯，不断地猛击我。」

#### 【伯十六 15】

〔和合本〕「“我缝麻布在我皮肤上，把我的角放在尘土中。”

〔吕振中译〕「我将麻布缝在我皮肤上，把我的角（或译：体面和**能力**）插于尘土中。」

〔新译本〕「我把麻布缝在我的皮肤上，把我的角插入尘土中。」

〔现代译本〕「我悲伤，披着麻布衣服；我沮丧地坐在灰尘中。」

〔当代译本〕「我披麻苦坐，一切盼望都归于尘土。」

〔文理本〕「我缝麻布于我肤、污我角于尘埃、」

〔思高译本〕「我缝麻衣包裹我的皮肤，使我额角插入尘土。」

〔牧灵译本〕「我只好以麻衣裹身，把头埋入灰中。」

#### 【伯十六 16】

〔和合本〕「我的脸因哭泣发紫，在我的眼皮上有死荫。」

〔吕振中译〕「我的脸因哭泣而发红，我眼皮上尽是漆黑，」

〔新译本〕「我的脸因哭泣而发红，在我的眼皮上满是黑影。」

〔现代译本〕「我因哭泣面孔红肿；我的眼睛隆起，眼皮暗黑。」

〔当代译本〕「我泪流满面，双眼哭得发红，我的眼皮上浮现着死亡的阴影。」

〔文理本〕「我面因泣而赤、目蒙阴翳、」

〔思高译本〕「我的脸因哭泣发红，我睫眉间满是暗影；」

〔牧灵译本〕「我的脸因哭泣红肿，眼眶带着黑圈。」

### 【伯十六 17】

〔和合本〕「我的手中却无强暴，我的祈祷也是清洁。」

〔吕振中译〕「尽管我手中没有强暴，尽管我的祈祷只是纯洁。」

〔新译本〕「然而在我的手中没有强暴，我的祷告也是清洁的。」

〔现代译本〕「可是我并没有犯强暴的罪；我的祷告出于至诚。」

〔当代译本〕「但我是清白的，我的祷告也是清洁的。」

〔文理本〕「然我手无虐、我祷维洁、」

〔思高译本〕「我的手虽没有行过残暴的事，而我的祈祷，又往往纯正。」

〔牧灵译本〕「即使如此，我的手也不去行残暴的事，我的祈祷依旧真诚。」

### 【伯十六 18】

〔和合本〕「地啊，不要遮盖我的血，不要阻挡我的哀求。」

〔吕振中译〕「『地阿，不要掩盖我的血；不要使我的哀呼没有滞留之余地。』」

〔新译本〕「地啊，不要遮盖我的血；不要让我的哀求有停留的地方。」

〔现代译本〕「大地呀，不要掩盖我的不幸！不要使我喊冤的呼声被淹没！」

〔当代译本〕「大地啊！不要掩盖我的热血，就让它来代表我的哀号吧！」

〔文理本〕「地坎、勿掩我血、勿止我吁、」

〔思高译本〕「我的手虽没有行过残暴的事，而我的祈祷，又往往纯正。」

〔牧灵译本〕「大地啊，不要掩盖我的血，不要藏起我的哭泣。」

### 【伯十六 19】

〔和合本〕「现今，在天有我的见证，在上有我的中保。」

〔吕振中译〕「就是现在、看哪、在天也有我的见证，在高处也有我的作证者呀。」

〔新译本〕「现今，在天上我有我的见证，在高天之上，有我的证人。」

〔现代译本〕「我的证人在天上；他要起来为我说话。」

〔当代译本〕「现时，在天上我有我的见证人，在高处有我的辩护者。」

〔文理本〕「今我在天有为证者、在上有作保者、」

〔思高译本〕「看啊！连现今在天上我有我的见证，在高处有我的中保。」

〔牧灵译本〕「看啊，现今我在天上有见证，在高天有我的保护人。」

### 【伯十六 20】

〔和合本〕「我的朋友讥诮我，我却向神眼泪汪汪。」

〔吕振中译〕「我的朋友讥诮我，我的眼直向神流泪。」

〔新译本〕「讥笑我的，就是我的朋友，我的眼向 神流泪。」

《现代译本》「我的朋友们责备我；我在神面前眼泪汪汪。」

《当代译本》「我的朋友虽然在讥笑我，但我会流泪面对神，」

《文理本》「友朋姗笑、我目对神而流涕、」

《思高译本》「我的哀号上彻于天，在天主前我的双目流泪不止。」

《牧灵译本》「我的祈祷已上达到天主那里，在他面前我泪流不止。」

#### 【伯十六 21】

《和合本》「愿人得与 神辩白，如同人与朋友辩白一样。」

《吕振中译》「但愿人得以同神辩诉，就如同（传统：和）人跟朋友（原文：人之子）诉说一样。」

《新译本》「但愿人可以为人与 神分辩，正如世人为朋友辩白一样。」

《现代译本》「我希望有人为我向神抗辩，像人为朋友抗辩一样。」

《当代译本》「求祂像挚友一般听我的申诉，」

《文理本》「愿神为人辨冤于其前、并在人之邻里中、」

《思高译本》「惟愿人与天主之间有一中人，犹如人与人之间一样！」

《牧灵译本》「愿有人能在天主面前陈述，就像人与人之间一样。」

#### 【伯十六 22】

《和合本》「因为再过几年，我必走那往而不返之路。」

《吕振中译》「因为再过几年我就必走那往而不返的路径了。」

《新译本》「因为我的年数将尽，我快要走上那条一去不返的路。」

《现代译本》「我的年日飞逝，我将走上那一去不返的路了。」

《当代译本》「因为在不久的将来，我便要踏上那条一去不返的路途了。」

《文理本》「盖阅数载、我必行不返之途矣、」

《思高译本》「惟愿人与天主之间有一中人，犹如人与人之间一样！」

《牧灵译本》「因为我的寿数有限，快要走上那条一去不返的路径。」